

Cooperación internacional en el área de las bibliotecas y de la información

El trabajo del Instituto Goethe y del servicio de Biblioteca e Información Internacional

Ulrich Ribbert

El tema de la conferencia de este año es: “Bibliotecas e Información en la Sociedad Globalizada“. Este título pone de manifiesto que las bibliotecas y los servicios de información pueden únicamente desarrollar todo su potencial en el marco de las redes y de la cooperación internacional. El Instituto-Goethe Inter Naciones - institución que represento aquí y cuyas actividades en el campo del trabajo internacional de las bibliotecas presentaré brevemente -, se dedica por entero a crear y utilizar estas redes internacionales.

Claro que la globalización y el carácter internacional de la producción literaria y de la biblioteconomía no son ningún fenómeno nuevo. Fue así que el primer libro que se imprimió en México fue por iniciativa de un alemán: Juan Cromberger otorgó a su socio Juan Pablos la licencia para fundar una imprenta en México. De este modo la imprenta de Cromberger se convirtió en la casa matriz de las imprentas en América. En 1539 se imprimió el primer libro americano con el título „ Doctrina Christiana en la lengua Mexicana y Castellana“.

Quisiera agradecer a la Asociación Mexicana de Bibliotecarios, y a su presidente, el Sr. Felipe Martínez, por darme la oportunidad de dirigirme a ustedes. Se darán cuenta que mi español todavía no es muy fluído. Sin embargo, espero que sea suficiente para proporcionarles algunas informaciones interesantes.

El Goethe-Institut Inter Naciones es una institución alemana que tiene la tarea de informar, de manera amplia y actual, sobre Alemania en el extranjero. Nuestra meta es reducir los prejuicios y estereotipos difundiendo una imagen pluralista de Alemania. Los puntos centrales de nuestras actividades son:

- Realización de programas culturales en los campos más diversos (Artes Plásticas, Cine, Teatro, Literatura)
- Impartición de cursos de alemán como lengua extranjera (el Instituto Goethe de la Ciudad de México cuenta con 4.500 alumnos por año)
- Capacitación de maestros del alemán en el extranjero
- Creación de centros de información multimedia para la información actual de Alemania
- Elaboración de ofertas de internet
- Fomento a la cooperación internacional en el campo de bibliotecas e información
- Fomento a la traducción de literatura alemana a diferentes idiomas.

El Goethe-Institut Inter Naciones dispone actualmente de una red de 125 institutos ubicados en 76 países. Los fondos para las actividades del Instituto Goethe en gran parte provienen del Ministerio del Exterior de la República Federal Alemana. El presupuesto anual es de 240 millones de USD (aprox.). En el plano mundial el Instituto Goethe emplea alrededor de 3.000 personas. En México se encuentran dos institutos: uno en la Ciudad de México y otro en Guadalajara.

En forma paralela a los departamentos de programas culturales y los cursos de idioma, el área Biblioteca e Información es la tercera columna sobre la que descansa el trabajo del Instituto Goethe. La base de este trabajo es el derecho fundamental del libre acceso a la información -derecho que defendemos a nivel mundial. En este sentido tenemos en la Ciudad de México un centro de información, cuya tarea es poner a disposición informaciones sobre Alemania apoyándonos en la tecnología más moderna.

La meta de nuestro servicio de búsqueda de información es contestar el mismo día todas las preguntas que llegan por mail, teléfono o fax. El servicio de información es la parte principal de nuestro trabajo en el centro de información. Disponemos de un acervo multimedial especializado de alrededor de 12.000 unidades de medios de información (dos terceras partes en alemán y una tercera parte en español).

En relación al contenido, los puntos centrales de nuestro trabajo de información son:

- El escenario actual de la literatura contemporánea alemana (Informaciones al respecto le ofrecemos también en nuestra página web „Nuevos Libros en Alemán“)
- Filosofía y debates fundamentales en la sociedad alemana
- Historia contemporánea de Alemania
- Escenario actual del arte alemán (sobre todo las artes plásticas)
- El sistema de medios, de editoriales y de bibliotecas en Alemania

Nuestra meta es instalar portales de internet en lengua española que ofrezcan una selección de fuentes de información importantes para todos estos campos temáticos. Precisamente la ponderación y selección de fuentes de información significativas -entre la cantidad infinita de datos que ofrece el internet-, nos parece ser una tarea cada vez más indispensable para las bibliotecas. El mes que entra colocaremos en la red una presentación introductoria a la biblioteconomía y al sistema de información alemán.

Tenemos especial interés en la cooperación internacional en el campo de la biblioteconomía y del sistema de información. Es un punto central del trabajo del Instituto Goethe mediar y fomentar contactos internacionales en este ramo. En el plano mundial organizamos anualmente, al respecto, alrededor de 300 seminarios, talleres, conferencias y viajes de información. Toda la gama de nuestras actividades está descrita en un folleto (en alemán y en inglés) que ponemos a su disposición.

Somos también punto de enlace entre la biblioteconomía alemana y la mexicana. Por eso quisiera invitarles aquí a entrar en contacto con nosotros si se trata de crear los correspondientes enlaces profesionales con Alemania.

Parte de este trabajo es la organización de seminarios y talleres como también la organización de viajes de información para bibliotecarios mexicanos a Alemania. El diálogo está en primer plano para nosotros. Por un lado quisiéramos despertar el interés por la biblioteconomía alemana – sobre todo en relación a los desarrollos más recientes. Por otro lado, quisiéramos lograr que en Alemania estén informados sobre desarrollos, problemas y planteamientos de la biblioteconomía

mexicana. Y quisiera mencionar en este contexto al CUIB: una institución que se dedica de manera amplia a la investigación científica sobre la biblioteconomía y el sistema de información y que como tal no existe en Alemania. Por lo tanto, podría ser de gran interés para el público especializado alemán conocer las tareas, el modo de trabajo y los resultados de investigaciones de esta institución, y provocar en dado caso, una discusión en Alemania sobre cómo organizar mejor la investigación científica bibliotecológica. En este sentido, la publicación de un artículo sobre el CUIB en una revista alemana especializada podría ser un buen comienzo.

De todas maneras, el Instituto Goethe de México ya está ofreciendo la posibilidad de establecer los contactos para la publicación de artículos especializados mexicanos - que describan desarrollos y resultados de investigación más recientes - en revistas bibliotecológicas especializadas de Alemania. Desde luego, esto vale también para la publicación de importantes aportaciones alemanas recientes en revistas especializadas mexicanas.

En el contexto de “sus tareas de enlaces bibliotecarios” – así lo quiero llamar- últimamente el Instituto Goethe de México participó activamente en los siguientes eventos:

- En septiembre del 2001 el Instituto Goethe organizó -en colaboración con algunas representaciones culturales extranjeras en México, más el Conaculta y otras instituciones bibliotecarias- el Primer Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas
- En septiembre del 2002 se realizó en el Instituto Goethe un simposio internacional sobre el fomento a la lectura con el título: Fomento a la Lectura. Perspectivas de una colaboración europeo-mexicana
- En noviembre de 2002 realizamos el Taller “La arquitectura de bibliotecas e instalaciones culturales”.

De esta manera quisiéramos seguir fomentando e intensificar el diálogo alemán-mexicano. Por lo tanto siempre estaremos interesados en conocer sus temas de interés especial y hacernos saber acerca de cuáles de los temas bibliotecarios deberían discutirse también con expertos alemanes en México.

El servicio de Bibliotecas e Información Internacional

En forma paralela al Instituto Goethe y también en colaboración con éste, el Servicio de Bibliotecas e Información Internacional se dedica a la colaboración internacional en la biblioteconomía. La institución es subvencionada esencialmente por la “Bundesvereinigung Deutscher Bibliotheksverbände” (Confederación Alemana de las Asociaciones Bibliotecarias), es decir la organización central de todas las asociaciones bibliotecarias en Alemania. Sus tareas más significativas son:

- Enviar expertos alemanes a estancias profesionales en el extranjero
- Invitar expertos extranjeros a estancias profesionales en Alemania
- Fomento profesional de los jóvenes por medio de estancias en el extranjero

En relación con el concepto de ”estancias profesionales” quisiera explicar lo siguiente:

Por un lado, existen estancias profesionales en el extranjero que regularmente duran 4 semanas. Por otro lado, hay estancias para bibliotecarios extranjeros por cuatro semanas en una biblioteca a escoger en Alemania. La selección de una biblioteca adecuada en Alemania depende de los intereses y los puntos centrales de trabajo de los solicitantes. Para que se apruebe una solicitud se requieren además conocimientos del idioma alemán o del inglés. El Servicio de Bibliotecas e Información Internacional organiza estas estancias, selecciona bibliotecas adecuadas en Alemania y en general paga por la estancia en Alemania un importe global diario de 50 USD. Los lineamientos detallados del fomento así como los formularios de solicitud se encuentran en Internet -en alemán, inglés y francés- bajo la dirección indicada. Para preguntas que tengan en relación a esta estancia profesional pueden dirigirse directamente al Instituto Goethe de México.

Estimados colegas: Por medio de dos ejemplos intenté describir – dentro del poco tiempo disponible- las iniciativas y actividades bibliotecarias alemanas en el marco de la cooperación internacional

bibliotecaria. Y estoy consciente de que en gran parte sólo se trató de estímulos. Dependerá de todos nosotros darle vida a éstos.

Ustedes saben que en agosto de este año se llevará a cabo la 69 Asamblea General de la IFLA en Berlín. Es el evento bibliotecario central de este año en Alemania. Y no me quedará más que invitarles cordialmente a que viajen a Berlín.